

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

На правах рукописи

**ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА МОРФЕМНОМ
УРОВНЕ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА**

Специальность: 5704.01 – Теория языка

Отрасль науки: Филология - Языкознание

Соискатель: **Велиева Малахат Акпер гызы**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора наук

Баку – 2022

Диссертационная работа выполнена на кафедре Общего языкознания Азербайджанского Университета Языков.

Научный консультант: доктор филологических наук, профессор
Вейсялли Фахраддин Ядигяр оглы

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Тахиров Ильхам Микаил оглы

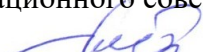
доктор филологических наук, доцент
Мамедова Айгюн Шахназар гызы


доктор филологических наук, профессор
Магеррамова Севиндж Аббаскулу гызы

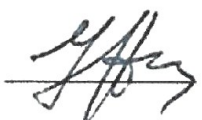
доктор филологических наук, профессор
Мамедова Земфира Шахназар гызы



Диссертационный Совет ED 1.06 Высшей Аттестационной
Комиссии при Президенте Азербайджанской Республики
Национальная Академия Наук Азербайджана Институт
Языкознания имени Насими

Председатель диссертационного совета: доктор филологических наук, профессор

Маммедли Надир Балаоглан оглы

Ученый секретарь диссертационного совета: доктор философии по филологии, доцент

Мамедова Севиндж Юсиф гызы

Председатель научного семинара: доктор филологических наук, доцент

Гусейнова Гюльсум Исрафил ызы

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы и степень разработанности. Язык функционирует исключительно в человеческом обществе и служит обществу, между языком и обществом существует органическая связь. Жизнь и развитие общества также немислимо без языка. Использование языка в обществе связано с его социальной значимостью. Изучение социальной функции языка является одной из основных задач теории языка.

В современном мире политические, социально-экономические, научные, культурные взаимоотношения между странами на различных уровнях непрерывно расширяются и понятие «глобальный гражданин» становится наиболее распространенным и актуальным в период глобализации и бурных исторически важных событий. Всестороннее развитие международных отношений непосредственно влечет за собой контакты народов в различных сферах.

Безусловно, для развития и усовершенствования взаимосвязей между народами необходимо общение посредством языков, в частности, владение, по крайней мере, двумя языками. При таких условиях потребность в общении на иностранных языках значительно возрастает и является приоритетным на различных уровнях международных отношений. В связи с указанными факторами с точки зрения социолингвистических исследований, двуязычие, то есть способность индивидов общаться на двух языках попеременно, иначе говоря, билингвизм является потребностью современного человеческого общества. По мере развития и усовершенствования международных отношений все большее внимание уделяется билингвизму как социолингвистическому явлению, которое не менее важно и актуально, чем полилингвизм, расширяющий пределы восприятия окружающего нас мира, и в то же время оказывает невероятное содействие во взаимоотношениях между представителями различных национальностей, стран и государственных деятелей.

В настоящее время двуязычие также весьма актуально в

сфере образования нашей страны, которое стремится к соответствию мировым стандартам, приобщаясь к международной, мультилингвальной и мультикультурной системе образования. Указанный нами факт, непосредственно создает благоприятные условия для образованных двуязычных личностей вступать во взаимоприемлемый контакт с окружающей их мультикультурной средой и дает уникальную возможность посредством своей культуры черпать ценности мирового культурного наследия.

В данной диссертационной работе в центре внимания вопрос билингвизма как многоаспектного явления, а также интерференция на морфемном уровне при билингвизме. В работе формулируются теоретические предпосылки интерференции как языкового феномена, раскрывается ее сущность при контакте языков, устанавливаются интерференционные явления родного азербайджанского в английской речи студентов-азербайджанцев при освоении иностранного (английского) языка, исследуется интерференция родного, в то же время, английского языка как сложного многоаспектного психолингвистического явления в процессе овладения иностранным языком.

Явления интерференции на морфемном уровне языка были выявлены, основываясь на эксперименты, проведенные в области устной и письменной английской речи студентов-азербайджанцев с учетом морфологических свойств английского, а также азербайджанского языков в условиях искусственного билингвизма. Следует отметить, что в центре внимания был морфологический состав этих языков, ибо при его рекогносцировке выявляются значительные различия между языками, тем более неродственными, что дает еще более глубокие основания двуязычным индивидам допускать в своей речи явления взаимопроникновения.

Актуальность и степень разработанности настоящего исследования определяется как лингвистическим, так и экстралингвистическим критерием в изучении языка как социального феномена при билингвизме. Билингвизм,

являющийся объектом настоящего исследования и сложности, вызванные этим языковым явлением – довольно злободневная тема в современной лингвистике в век глобализации, приобщения стран в мировое сообщество и глобального развития международных отношений во всех сферах жизни.

Двуязычие исследуется во взаимосвязи с речевой деятельностью и речевым поведением различных индивидов является многосторонней лингвистической проблемой, изучение которой осуществляется в различных аспектах. В настоящем исследовании рассматриваются сложившиеся научные подходы к изучению данного вопроса с точки зрения лингвистики и социолингвистики, выявлены главные аспекты билингвизма, значимые не только для теории языкознания, но и для прикладной лингвистики.

Приоритетным направлением актуальности исследования является особый подход к изучению межъязыковой и внутриязыковой интерференции, таких генетически неродственных контактирующих языков, как азербайджанский и английский, чему не было ранее уделено особого внимания в азербайджанской лингвистике.

В целом, проблема интерференции является одной из значимых и наиболее сложных задач современной лингвистики. Так как язык – явление, управляемое мышлением и непосредственно связанное с восприятием индивида, то при его освоении, особенно при овладении иностранными языками возникают сложности на различных языковых уровнях, в том числе и на морфемном уровне. Интерференция на морфемном уровне приводит к серьезным отклонениям от нормы в речи двуязычных индивидов, в частности, в английской речи студентов-азербайджанцев в условиях искусственного, то есть аудиторного двуязычия. Актуальность настоящей работы дополняет еще тот факт, что в настоящее экспериментальное исследование были вовлечены студенты-азербайджанцы факультета преподавания английского языка Азербайджанского Университета Языков, для которых аккуратность речи является принципиальной предпосылкой их языковой подготовки и

дальнейшего профессионализма.

Существование факта билингвизма, в нашем случае искусственного билингвизма, указывает все стрелки на изучение проблемы интерференции, так как билингвизм в должной мере провоцирует интерференционные случаи в речи билингвов.

Настоящее исследование интерференции на морфемном уровне, является чрезвычайно важным не только с лингвистической, но и с психолингвистической, психологической точки зрения.

Проблема интерференции является неоднозначной и многогранной в теории языкознания. Подобный подход к ее изучению в рамках морфемного уровня языка, во-первых, даст значительный толчок для новых направлений в исследовании этого явления, как на более сложных (лексическом, синтаксическом), так и на более элементарном фонетическом уровнях языковой структуры.

В то же время, разработка этой проблемы в теории языка намного облегчит миссию лингводидактики и даст предпосылки для разработки наиболее практичных и продуктивных путей обучения английскому языку студентов-азербайджанцев с заранее известными трудностями и альтернативными способами их преодоления, поскольку в нынешнем глобализирующемся мире исследование проблем языкознания реализуется в непосредственной синтезе с другими смежными с лингвистикой отраслями науки.

Немалую актуальность представляет изучение интерференции не только для лингвистической науки, но и равным образом для теории и практики перевода. Очевидно, что явления интерференции при переводе чреваты различного рода ошибками, неточностями и искажениями, вызванными этими явлениями и зачастую происходящие неосознанно со стороны билингвов.

Обусловленность актуальности настоящей диссертационной работы экстралингвистическими факторами развития языка, предопределяется тем, что в Азербайджане после обретения независимости страны изучение иностранных языков

выдвинулось на первый план. Указанный факт имеет место благодаря глобальным изменениям в мире, а также ввиду реальности современных условий в нашей стране, где с большим темпом расширяются международные отношения между Азербайджаном и англоязычными странами на различных уровнях: военно-политическом, экономическом, научно-культурном и других сферах.

Следует также отметить, что актуальность билингвизма как одной из важнейших лингвистических проблем не ослабевает, а, наоборот, становится наиболее глобальной и всесторонней, ибо, в современном обществе одноязычие, т.е. монолингвизм, знание всего лишь одного языка никак не отвечает требованиям, выдвигаемым закономерностями развития современного мира.

Степень изученности данного исследования определяется научными трудами лингвистов в сфере как теоретического, так и прикладного языкознания. Билингвизм и интерференция сравнительно современные понятия в истории лингвистики, эти лингвистические явления изучались в фундаментальных трудах У.Вайнрайха о языковых контактах, одноязычии и многоязычии, включая билингвизм и его типы. Понятие же интерференции впервые было введено в языкознание Э.Хаугеном и изучено с призм социолингвистики и языковых контактов.

В мировой лингвистике проблемой билингвизма занимались К.Бейкер, который изучал образовательный аспект билингвизма и двуязычное образование, британские лингвисты Байерс – Хайнлайн, Лью Уильямс, которые проводили исследования в сфере раннего билингвизма, Дж.Доути, М.Лонг, Р.Эллис, являются авторами работ по особенностям освоения второго языка у двуязычных индивидов. В турецком языкознании Н.Далкылыч изучил вопрос освоения иностранного языка с психолингвистической точки зрения.

В российском языкознании наиболее ранними работами в данной сфере являются труды Л.В.Щербы о чистом и смешанном видах двуязычия, позднее работы М.М.Михайлова о двуязычии в современном мире, Т.В.Менской об исследовании

морфологической интерференции в условиях двуязычия, Д.В.Куликова о становлении двуязычной личности в условиях искусственного билингвизма и другие.

В отечественной лингвистике проблеме интерференции в социолингвистическом аспекте были посвящены работы А.А.Раджабли, исследование Л.Г.Курбановой, посвященное фонетической интерференции на материале английского и азербайджанского языков, Л.И.Алиевой о грамматической интерференции, К.Х.Джафаровой о билингвизме и интерференции в современном языкознании, Ю.А.Сулейманова о структурно-семантических изменениях в процессе интерференции на материале английского и азербайджанского языков.

Исследования в сфере билингвизма и психолингвистических проблем встречаются в работах таких азербайджанских лингвистов, как Р.А.Гейдаров, изучивший билингвизм основываясь на изменение кодов и явления диглоссии, М.Б.Аскеров, исследовавший вопрос лингвопсихологического единства, что во многом проясняет психолингвистические проблемы при искусственном двуязычии, а также З.Г.Мусави – в сфере раннего билингвизма.

Понятие билингвизма затрагивалось также в лингвистических произведениях отечественных ученых – А.Курбанова и Ф.Я.Вейсялли.

Объект и предмет исследования. Объектом исследования является билингвизм в его социолингвистическом, психолингвистическом, лингвистическом, образовательном, политическом и культурном аспектах. В частности, в диссертационной работе в отличие от билингвизма в традиционном социологическом аспекте (например, языковая ситуация в Канаде, Бельгии и других двуязычных странах) был рассмотрен искусственный азербайджано-английский билингвизм в аудиторных условиях.

Предметом исследования является обнаружение случаев интерференции на морфемном уровне в условиях азербайджано-английского двуязычия путем эксперимента, обобщения и систематизации результатов анализа, проведенных

исследований по азербайджано-английскому билингвизму на основе наблюдений за английской речью студентов-азербайджанцев азербайджанского сектора.

Цель и задачи исследования. Целью работы является анализ различных аспектов билингвизма, в том числе морфемной интерференции как следствия языковых контактов, а также выявление случаев интерференции на морфемном уровне в речи билингвов на основе экспериментального наблюдения за этим языковым явлением. Основываясь на целях исследования необходимо выполнить следующие задачи:

- раскрыть сущность билингвизма в современном языкознании как многоаспектного явления в его социолингвистическом, психологическом, лингвистическом, образовательном, культурном и политическом аспектах;

- проанализировать условия проявления случаев интерференции;

- исследовать специфику явления интерференции, в частности, интерференции на морфемном уровне, обусловленной экспонентным варьированием морфем;

- исследовать особенности явления морфемной интерференции, обусловленной семантическим варьированием морфем;

- рассмотреть интерференцию перцептивного характера;

- выявить частные случаи морфемной интерференции в речи билингвов;

- систематизировать ошибки билингвов по типам с учетом морфем, подвергающихся явлению интерференции.

Методы исследования. Методами исследования, используемыми в сборе материала послужили методы наблюдения, индивидуальные и групповые устные интервью, письменное тестирование, анализ устных и письменных источников, эксперимент.

В работе были применены традиционные **методы** языкознания – описательный в синхроническом направлении, сопоставительно-типологический (в ходе исследования был проведен сопоставительный анализ морфологических систем азербайджанского и английского языков с целью выявления и

обоснования причин интерференционных явлений в английской речи студентов-азербайджанцев), в то же время современные методы экспериментального анализа, структурный метод (заключающийся в сегментации речевого потока, в нашем случае, членение слова на элементарные значимые единицы – морфемы), а также индуктивный метод, широко распространенный в лингвистике, заключающийся в выявлении более частных специфических явлений с последующим их обобщением. При изучении интерференции как языкового явления, необходимо обратиться к расчленению языковых явлений на отдельные аспекты изучения языка (такие как фонология, морфология, лексика, синтаксис) и выявить частные явления интерференции на определенном уровне языка.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) Выявлены всесторонние аспекты билингвизма как сложного социолингвистического, лингвистического, психологического, образовательного, психолингвистического, политического, культурного явления, обусловленного языковыми контактами, взаимодействием языков, что приводит к определенным сложностям при освоении второго языка;

2) Степень генетического родства и типологических несходств между контактируемыми языками, а также подверженность индивида той языковой среде, в которой реализуется процесс образования, оказывают непосредственное влияние на частотность интерференционных ошибок; иначе такие индивиды претерпевают серьезные психологические трудности, что влияет на их дальнейшее отношение к процессу освоения второго языка.

3) Явление интерференции на морфемном уровне обусловлено экспонентным и семантическим варьированием морфем в азербайджанском и английском языках.

4) Интерференция перцептивного характера и интерференционные явления в речи билингвов детерминированы когнитивными процессами, происходящими в сознании двуязычных индивидов, а также от того, в каком возрасте возникает билингвизм.

5) Результаты экспериментальных данных устной и письменной английской речи студентов-азербайджанцев показывают, что выявленная частотность явлений морфемной интерференции, наблюдаемой в речи билингвов, является объективным статистическим проявлением проблем, связанных с билингвизмом.

Научная новизна исследования. Научная новизна диссертации обоснована, во-первых в том, что впервые предпринята попытка осмысления билингвизма как много-стороннего явления в лингвистическом, социолингвистическом, психолингвистическом, лингводидактическом, образовательном, политическом и культурном аспектах, учитывая языковую ситуацию в Азербайджане, так как подобное направление в изучении билингвизма в отечественном языкознании постсоветского периода еще не было предметом частного исследования, хотя и затрагивались отдельные небольшие вопросы, касающиеся других проблем, относительно азербайджано-английского билингвизма; во-вторых, на основе поставленных экспериментов впервые в азербайджанском языкознании было проведено исследование интерференции на морфемном уровне в английской речи студентов-азербайджанцев, что крайне важно в изучении проблем билингвизма и развитии двуязычного общества в Азербайджане.

Основной отличительной чертой исследования является то, что оно главным образом, было направлено на изучение искусственного билингвизма в аудиторных условиях и вовлекло студентов учащихся на первом, втором, третьем и четвертом курсах с соответствующим уровнем владения английского языка. Результаты экспериментальных наблюдений дали основания для того, чтобы проследить динамику процесса морфемной интерференции по мере повышения уровня владения английским языком студентов-азербайджанцев.

Экспериментальные исследования английской речи студентов-азербайджанцев выявили конкретные явления морфемной интерференции, проявляющиеся в виде ошибок, которые были систематизированы в соответствии с морфемами,

в употреблении которых наблюдались отклонения от нормы. Систематизация допускаемых студентами ошибок под влиянием интерференции представляет ясную картину, изображающую динамику частотности интерференционных ошибок, а также прогрессивную и регрессивную тенденцию этого языкового явления в английской речи студентов-азербайджанцев.

Помимо указанного выше, в работе представлен обзор научных трудов современных авторов, в которых исследуется вопрос билингвизма в нынешнем глобализирующемся мировом обществе.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается, во-первых в том, что в нем предпринята попытка теоретического осмысления билингвизма и проанализированы его лингвистический, психолингвистический, образовательный, социолингвистический, политический и культурный аспекты, которые могут быть теоретической базой, и в предстоящих исследованиях этого вопроса использованы не только в сфере лингвистики, но и в социолингвистических исследованиях.

Во-вторых, диссертация предопределяет развитие общетеоретической базы в области теории языка, в частности, в прояснении проблем, возникающих при изучении морфемной интерференции в речи двуязычных индивидов, что является с теоретической точки зрения актуальной задачей структурного языкознания.

Также теоретические основы исследования могут способствовать усовершенствованию и модернизации современных инновационных лингводидактических подходов к освоению и преподаванию иностранных языков в языковых и неязыковых вузах страны.

Практическая значимость диссертационной работы подтверждается тем, что результаты исследования могут быть успешно использованы в разработке учебных пособий при обучении английскому языку в двуязычной аудитории.

Отдельные теоретические положения и материалы

диссертации могут быть полезны и найти свое практическое применение:

1) на лекционных и практических занятиях по курсам «Теория языка», «Введение в языкознание»;

2) в спецкурсах, спецсеминарах, магистерских работах, в диссертациях на соискание степени доктора философии по филологическим наукам, а также в более широкомасштабных научных трудах на соискание степени доктора филологических наук;

3) в лекционных курсах для филологов на факультете повышения квалификации;

4) при составлении учебников и учебных пособий по языкознанию для филологических факультетов высших учебных заведений;

5) для усовершенствования методов прикладной лингвистики;

6) для корреляционного преподавания контактирующих языков в аспекте развития и массового распространения азербайджано-английского билингвизма в Азербайджане.

Апробация и применение. Основные положения настоящего исследования докладывались на республиканских и международных конференциях. Отдельные положения диссертационной работы были опубликованы как в отечественных, так и в зарубежных научных сборниках, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Наименование учреждения, где выполнена диссертационная работа. Диссертация выполнена на кафедре Общего языкознания Азербайджанского Университета Языков.

Структура и объем диссертации, в знаках, с указанием объема каждого структурного подразделения в отдельности. Диссертационная работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Введение – 11 страниц, 17733 знака, Глава I – 55 страниц, 91317 знаков, Глава II – 67 страниц, 111005 знаков, Глава III – 44 страниц, 71704 знака, Глава IV – 66 страниц, 100590 знаков, Заключение – 6 страниц, 8566 знаков. Общее число символов данной

диссертационной работы составляет 401000 знаков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** дается общая характеристика работы, отражающая в себе актуальность темы диссертационной работы, научную новизну, теоретическую и практическую значимость полученных результатов, объект и предмет исследования, цели и задачи, излагаются методы исследования, апробация, а также обосновываются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе – «Проблема билингвизма в современном языкознании»** рассматривается проблема двуязычия в современном языкознании и определяются различные аспекты двуязычия, анализируются точки зрения разных школ и направлений, выражается авторское отношение к ним, в деталях анализируются социальный, лингвистический, культурный, психологический, политический и образовательный аспекты двуязычия, что отражает неизбежную роль этого языкового явления в современном азербайджанском обществе и в современном информационном пространстве.

В первом разделе первой главы под названием **«Билингвизм как социолингвистическое явление»** анализируется сущность проблемы билингвизма в современном языкознании и дается обзор лингвистической литературы по вопросу двуязычия со ссылкой на труды как зарубежных, так и отечественных языковедов.

Динамика развития общественно-политических, торгово-экономических, научно-культурных связей между народами мира, интеграция народов в мировое сообщество, ведет к тому, что билингвизм становится вполне актуальным социолингвистическим явлением, служащим взаимному обогащению культурного наследия народов мира и их сплочению в мирных благотворительных целях для будущего человечества и дальнейшему сотрудничеству народов мира.

Язык как общественное явление в человеческом обществе играет незаменимую роль как средство общения между

индивидами, который также является государственным атрибутом страны, отражающим его культуру, историю и дипломатию на мировой арене. Одной из приоритетных задач обогащения современного человеческого общества с точки зрения теории и практики является вопрос взаимодействия языковых и общественно-культурных процессов. Наряду с национальным языком, сосуществование других иностранных языков в обществе, а, следовательно, и двуязычных и многоязычных индивидов не только обогащает это общество, но и обеспечивает его успешное развитие, что расширяет международные контакты. Этот фактор особенно актуален в XXI веке в эпоху глобализации и расширения международных связей. Ввиду этого билингвизм является весьма актуальным для лингвистов и данная проблема изучалась ими с различных призм.

При билингвизме два языка сосуществуют друг с другом в пределах одного коллектива, применяющего эти языки в разнообразных сферах общения в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта.

Двуязычие является результатом взаимодействия двух (или более) языков. С практической точки зрения знание двух языков на одинаковом уровне является невозможным, один из языков, которыми владеет билингв, обязательно является доминирующим. Учитывая биологический фактор доминирующим языком является, как правило, первый или как мы его называем, родной язык двуязычного индивида. В этом плане родной язык настолько глубоко влияет на сознание билингва, что никакой приобретенный язык не может сравниться с родным или быть на одинаковом уровне компетентности в сознании билингва.

Изучение проблемы двуязычия в современном обществе, где широко развиваются политические, экономические и культурные связи, занимает одно из важных мест в теоретической лингвистике. Билингвизм — это в определенной мере выживание, развитие и функционирование языка. Форма двуязычия является индивидуальной формой речевой

деятельности, но на самом деле она несет в себе глубокие социальные и биологические проблемы. Вопрос билингвизма всегда был актуален в лингвистике. Еще с доисторических времен, когда различные племена, народности и этнические группы контактировали между собой, независимо от того, насколько сознательными или неосознанными были эти контакты, наиболее влиятельные племена и народности подчиняли себе сравнительно слабых, между соседними народностями устанавливались торговые и бытовые связи. В результате этого их языки вступали в непосредственные контакты, языки доминирующих народностей оказывали влияние на языки более слабых и народы невольно или по своей воле становились билингвами.

Как правило, первый язык двуязычного индивида считается его родным языком, а второй — неродной, приобретенный, который используется со стороны билингва в соответствующей национальной общности. Уровень владения родным и вторым языками может быть вовсе не одинаковым, возможны расхождения в уровнях компетентности, которое отражается в употреблении языка при устной и письменной коммуникации, то есть одна из этих форм языка может преобладать над другой. А в некоторых случаях, возможны расхождения в уровнях владения литературным и разговорным стилями языка. Этот фактор зависит от того, какой стиль языка приходилось употреблять двуязычному индивиду: официальный, академический или же разговорный стиль. В зависимости от этого уровень владения различными стилями языка двуязычным индивидом неодинаков.

Двуязычное образование влечет за собой двуязычных индивидов, для которых язык обучения зачастую является вторым родным языком. Билингвами люди могут стать, общаясь с представителями других национальностей на работе, в быту и в прочих социумах, в которых они большего всего пребывают. Двуязычными считаются дети, рожденные от смешанных браков, одновременно говорящие на двух языках.

Так как явление билингвизма является наиболее часто

встречающимся явлением во всем мире, его исследование ведется на протяжении длительного периода времени. Интерес лингвистов, психологов, методистов, психолингвистов к этому многоаспектному явлению предопределен языковыми контактами в современном глобализирующемся мире, в частности, контактами неродственных языков, степенью прогресса лингвистической науки, методов ее исследования, широким распространением двуязычия, а также инновационного разностороннего подхода к разработке таких отраслей науки как языкознание, психология, методика, обществоведение, социолингвистика, психолингвистика. Также, в современном мире общение на двух языках становится наиболее актуальным не только из-за интереса к языкам, но и из-за чистой необходимости, вызванной международными связями в сфере политики, экономики, науки, культуры и спорта.

По нашему мнению, несмотря на такие преимущества билингвизма, как умение мыслить на двух языках, свободное переключение из одной языковой среды в другую, считающееся показателем успешного развития двуязычной личности, существенной проблемой, которую создает двуязычие, является непосредственное и непровольное взаимопроникновение родного и изучаемого языка билингвов, в частности, в условиях искусственного двуязычия в процессе освоения языка. С этой точки зрения в отличие от эксклюзивного общения на втором языке в случаях попеременного пользования двумя языками, риск подверженности взаимопроникновению языков намного выше, что усложняет процесс общения с билингвами и создает нежелательные проблемы в грамотном выражении их мыслей, а также в понимании их речи.

М.Крчмова¹ подходит к данной проблеме с точки зрения генетически родственных, но со структурной точки зрения, отдаленных языков в условиях Центральной Европы.

В западной лингвистике конца XIX начала XX веков вопрос

¹ Крчмова, М. Отражение чешско-немецкого билингвизма в довоенной речи жителей города Брно. / Язык как средство трансляции культуры/ М.Крчмова. – М.: Наука, –2000. – с.213-219

билингвизма и монолингвизма рассматривался с позиции двойных стандартов: двуязычие и многоязычие высших и средних классов общества приветствовалось, в то время как подобное явление, наблюдаемое среди иммигрантов в Европе и Северной Америке, считалось признаком невежества².

В современном мире без явления двуязычия общение между народами практически немислимо, что является очевидным в социолингвистике³. В отечественной лингвистике данный вопрос в свете русско-азербайджанского билингвизма затрагивался в трудах И.М.Агакеримова⁴.

Азербайджан является страной, которая пережила бурные события в своей истории, что, естественно, привело к взаимодействию культур, а с лингвистической точки зрения на распространение в азербайджанском обществе двуязычия, которое зачастую было вынужденным.

В недалеком прошлом Азербайджан был в составе бывшего Советского Союза, и общество как таковое было двуязычным. В советский период в Азербайджане подавляющая часть интеллигенции была двуязычной, владеющей азербайджанским и русским языками параллельно, и ввиду этого в стране был широко распространен азербайджанско-русский билингвизм, что непосредственно повлияло на сознание языкового коллектива и стало причиной возникновения двуязычных индивидов в стране.

Со времени распада бывшего Советского Союза современное мультикультурное азербайджанское общество, безусловно, пережило серьезные изменения, непосредственно отразившиеся на всех сферах жизни, в том числе и социальной. Азербайджан обрел свой долгожданный суверенитет и в стране начало формироваться общество с современной идеологией и

² Mother tongue and Bilingual Education. A Collection of Conference Papers. The Danish Education Network, January, –2008. –74 p.

³ Михайлов, М.М. Двуязычие в современном мире. / М.Михайлов. Чувашский гос. Университет, –1988. – 69 p.

⁴ Агакеримов, И.М. Об узловых вопросах русско-азербайджанского билингвизма // Тезисы докладов республиканской научной конференции. – Баку: –1991. – с.2

новыми тенденциями. Сегодня в Азербайджане проживают представители различных национальностей и культур, общество совмещает в себе элементы восточной и западной культуры. С усовершенствованием нефтяной промышленности и притоком иностранных инвесторов в страну, начал постепенно формироваться азербайджанско-английский билингвизм, который и в настоящий момент получил широкое распространение в стране.

За всю историю развития человеческого общества народы мира постоянно контактировали между собой ввиду политических, дипломатических, экономических, торговых, военных, культурных и научных взаимосвязей. В процессе взаимодействия народов и общения языки непосредственно оказывали влияние друг на друга. Важное значение при этом имело и по сей день имеет двуязычие или билингвизм, и непосредственно двуязычные индивиды (билингвы), владеющие двумя языками попеременно. *Несомненно, в настоящее время консолидация и культурно-технические инновации делает неизбежным сближение народов мира*⁵.

Сегодня, учитывая растущее количество индивидов, изучающих английский язык со всевозможными намерениями (учеба за границей, сотрудничество с иностранными компаниями) как в пределах страны, так и за рубежом, мы можем с уверенностью утверждать, что в нынешнем азербайджанском обществе азербайджанско-английское двуязычие успешно развивается и в дальнейшем умение общаться на английском языке станет таким же необходимым навыком как обязательные навыки в экономической, промышленной, политической, научной и образовательной сферах. Вышеуказанному факту свидетельствует растущее количество двуязычных индивидов, владеющих английским наряду с родным азербайджанским языком, так как многонациональное, мультикультурное азербайджанское

⁵ Veysəlova, D. Mədəniyyətlərərarası dialoqun uğurlu olmasında ölkəşünaslıq dəyərlərinin rolu. // “Xarici billərin Tədrisinin Aktual Problemləri”, V Respublika elmi-praktik konfransının materialları. – Bakı: – 7-8 iyun, –2012. – s.23

общество, испокон веков развивалось в направлении толерантности, сохранения и наращивания массового двуязычия, расширения международных отношений, как на политическом, так и на культурно-экономическом уровнях.

«Для многонационального азербайджанского народа одной из важнейших задач является сохранение мира и этнического равновесия в стране, что позволяет решать государственную взвешенную языковую политику, основанную на верховенстве закона»⁶.

По нашему мнению, двуязычные индивиды своей деятельностью в различных сферах жизни будут содействовать развитию систем глобального информирования в современном информационном обществе, повышению конкурентоспособности двуязычных, в частности, владеющих английским языком специалистов в условиях рыночной экономики.

Формирование двуязычия на первичной стадии начинается в общеобразовательных учреждениях, которыми являются средние школы, в дальнейшем оно продолжается в высших учебных заведениях, то есть университетах и академиях.

Для соотнесения учащихся, владеющих иностранным языком до посещения средней школы с теми, которые попали в иноязычную атмосферу без учета их предварительной языковой подготовки, мы исследовали языковую базу азербайджанских детей, учащихся в первом классе общеобразовательной школы в русском или английском секторе и пронаблюдали за их языковой компетенцией в начальный период адаптации к иноязычной среде. В конечном итоге наблюдений был определен статус родного языка в ходе освоения иностранного языка.

Приблизительно 20% детей, которые столкнулись с языком образования впервые в школе, показали очень низкий уровень в академических результатах по сравнению с теми, которые раньше попадали в русскую или англоязычную среду. К концу второго месяца их родители были даже не в состоянии заставить их посещать школу. Дети стали игнорировать школу и

⁶ Чаладзе, Т. Бакинский рабочий. –2011. – 2 августа, – с.6.

у них возникли негативные ассоциации со школой и учебным процессом. Наконец, они категорически отказались продолжать занятия и учебу.

Остальные 80% в результате знания языка и предварительной подготовки показали довольно-таки интенсивный и успешный академический прогресс и очень охотно и с энтузиазмом воспринимали новую информацию на русском или английском языках.

Для предупреждения такого нежелательного и пагубного эффекта детям, не имеющим соответствующих языковых навыков для обучения на иностранном языке, должны быть созданы предварительные условия для подготовки к такому психологическому эксперименту или же такие учащиеся на некоторое время должны быть отделены от более компетентных в языковом отношении, чтобы не стать причиной серьезных психологических проблем и пренебрежения к образованию в целом. Это значит, что для достижения реального и полноценного билингвизма необходимы соответствующие предпосылки.

Искусственному билингвизму до сих пор в языкознании не было уделено достаточного внимания со стороны лингвистов. Настоящее исследование интерференции на морфемном уровне в речи билингвов было проведено в условиях искусственного азербайджано-английского двуязычия, что в дальнейшем создаст теоретические предпосылки для исследований искусственного билингвизма.

Билингвизм имеет место, и в дальнейшем будет развиваться в человеческом обществе по мере его исторического развития в результате взаимодействия между народами на политическом, экономическом, научном и культурном уровнях. Знание иностранных языков способствует прогрессу и взаимодействию между народами при условии, что второй язык никоим образом не должен вытеснять родной язык двуязычного индивида.

Билингвизм, будучи лингвистическим, социальным, культурным и политическим феноменом в современном

Азербайджане является не только атрибутом многосторонности общества, но и в определенной мере проявлением мультикультурализма и идей толерантности.

Испокон веков Азербайджан являлся страной, отличавшейся культурным многообразием, где представители различных национальностей и этнических групп мирно сосуществовали и успешно развивали свою национальную культуру и традиции. Еще со времен древних государств на территории Азербайджана, геополитическое расположение которого непосредственно способствовало миграционным процессам, как Кавказского региона, так и Ближнего и Среднего Востока, наблюдалась тенденция многонациональности и разнообразия этнического состава. При всем этом местное азербайджанское население не только не противилось такому этническому разнообразию, наоборот, обогащалось обменом культур, традиций и языков, что благотворно повлияло на языковую картину в стране и развитию ценностей мультикультурализма и идей толерантности.

С этой точки зрения, билингвизм как лингвистический, социальный и политический феномен, успешно развивающийся в современном азербайджанском обществе является непосредственным проявлением мультикультурализма и идей толерантности в молодой Азербайджанской Республике. В частности, азербайджано-английский билингвизм, который является сравнительно недавним лингвистическим явлением в нашем мультикультурном обществе является живым показателем азербайджано-английских языковых контактов в сфере экономики, политики, культуры, искусства и науки.

С развитием современных отраслей промышленности, туристической индустрии, международных отношений в сфере военно-политических, экономических и культурных взаимоотношений Азербайджана с англоязычными странами, двуязычие будет приоритетным лингвистическим явлением и носителем мультикультурных ценностей среди интеллигентных слоев общества, владеющими английским языком и будет способствовать обогащению мирового культурного наследия.

В преддверии третьего десятилетия XXI века в период политических катаклизмов, изменений политической карты мира, борьбы с терроризмом, коренных изменений в международных дипломатических отношениях между странами, что оказывает значительное влияние на мультикультурные ценности в мире, билингвизм станет не только приоритетным социально-лингвистическим явлением, но и крайней необходимостью в глобализирующемся мире.

Во втором разделе первой главы под названием *«Различные аспекты билингвизма»*, двуязычие рассматривается как многоаспектное явление.

Без коммуникации, взаимопонимания, непосредственных контактов развитие человеческого общества было бы просто немыслимым, то контакты между индивидами посредством языков являются условием развития и совершенствования любого человеческого общества. С этой точки зрения, неразрывная взаимосвязь между языком и обществом основывается на общественно-экономических, дипломатических и научно-культурных факторах, способствующих развитию двуязычия в обществе.

Так как билингвизм как объект лингвистического изучения является многосторонним явлением, то этот вопрос требует подхода с неоднозначных призм и попытку более глубокого осознания этого языкового феномена. Учитывая значимость билингвизма в современном языкознании в настоящем исследовании, эта проблема освещена с социолингвистической, лингвистической, психологической, психолингвистической, образовательной, политической и культурной призм.

Как лингвистический, так и общественный феномен, билингвизм является многоаспектным явлением, что ставит его в центре внимания, как лингвистов, так и социологов, культурологов и даже политологов. Рассматривая это явление с различных призм, можно понять и осознать причины, сущность и статус этого феномена в обществе. Многоаспектный подход к изучению билингвизма также дает возможность выявить роль этой уникальной способности индивида общаться на двух

языках в формировании человеческой личности.

Изучив различные аспекты билингвизма: лингвистический, психолингвистический, образовательный, культурный и политический, мы приходим к такому выводу, что билингвизм – это многогранное социальное и лингвистическое явление, которое оказывает значительное влияние на развитие и усовершенствование человеческого общества, а также на интеграцию народов в мировое сообщество. В то же время, изучение и овладение иностранными языками в нашем обществе наряду с родным азербайджанским является весьма позитивным явлением, ибо это ведет только к прогрессу и развитию международной солидарности и международных контактов. Также выявление проблемы билингвизма в динамическом и развивающемся азербайджанском обществе и изучение путей преодоления и решения этой многоаспектной проблемы будет способствовать только лишь прогрессу и усовершенствованию нашего мультикультурного и толерантного общества.

В отличие от естественного билингвизма искусственный билингвизм, который рассматривается в настоящем исследовании имеет свои характерные черты и особенности. В то же время искусственный билингвизм влечет за собой соответствующие трудности в речи билингвов, связанные с явлением интерференции, которая проявляется намного чаще и в более грубой форме, чем в условиях естественного билингвизма.

Лингвистический аспект билингвизма непосредственно имеет отношение к языкознанию, в частности, к языковым связям. Ввиду взаимопроникновения языков на разных уровнях (фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом, семантическом и стилистическом), которые тесно взаимосвязаны между собой, на передний план выходит изучение проблемы интерференции (взаимопроникновения) практического использования билингвами двух языков.

Интерференцию интерпретируют как влияние, взаимопроникновение родного языка на второй.

При рассмотрении билингвизма с лингвистического

аспекта, явление интерференции является центральным объектом изучения. Как уже ранее было отмечено, в условиях билингвизма интерференция может наблюдаться на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом уровнях языка.

Интерференция – непосредственное и неизбежное явление, имеющее место в ходе овладения второго языка и сопровождающееся отклонениями от нормы в речи учащихся. При освоении любого иностранного языка в той или иной степени явление интерференции практически неизбежно.

Потому как интерференция при билингвизме обусловлена также когнитивными процессами, протекающими в сознании двуязычных индивидов, имеется прямая связь этого лингвистического явления с психологическим аспектом билингвизма, который не менее актуален при ознакомлении с этим социолингвистическим явлением.

Мозг человека, представляющий собой наиболее сложную систему, включающую в себя речь, память, мышление, сознание и подсознание, обладает способностью управлять речевой деятельностью человека, владеющего не только одним, двумя, но и несколькими языками. Такое уникальное умение человека овладеть несколькими языками способствует тренировке его мозга, переключению из одной языковой среды в другую и улучшению его памяти и мыслительных процессов.

В современном мире билингвизм воспринимается как многостороннее явление, одним из немаловажных аспектов которого является психолингвистический аспект, оказывающий колоссальный эффект на изучение и освоение второго языка.

Сегодня и лингвисты, и психологи, и методисты прилагают совместные усилия для более детального изучения этого многоаспектного феномена и создания наилучшей обстановки для билингва в процессе освоения второго языка. В Азербайджане, в контексте азербайджано-английского двуязычия, где доминантным языком является национальный азербайджанский язык, не имеющий морфологических сходств с английским языком, психолингвистический фактор, безусловно,

должен быть принят во внимание.

Так как язык непосредственно связан с мышлением, то двуязычный индивид, переключаясь от одного языка на другой мыслит на двух языках попеременно. Это, конечно же, сложный процесс, как с лингвистической, так и с психологической точки зрения, так как язык, на котором мы говорим, влияет на образ нашего мышления.

В процессе освоения второго языка особую роль играет также степень родства языков и наличие схожих и общих понятий в родном и изучаемом языке. Для двуязычных индивидов, безусловно, изучение генетически родственных языков не представляет особой сложности по сравнению с изучением языков, не имеющих генетического родства.

Например, при азербайджано-русском двуязычии могут наблюдаться некоторые отклонения от норм произношения, грамматических правил, порядка слов, характерного для русского языка в русской речи азербайджанцев, так как азербайджанский и русский – это разносистемные языки, не имеющие генетического родства и относящиеся к разным языковым семьям.

Учитывая когнитивную и познавательную функцию языка, а также коммуникативную функцию речи в современном языкознании уделяется внимание роли родного языка билингва при освоении языковой системы иностранного языка, что во многом способствует облегчению процесса освоения иностранного языка и превращению его в менее болезненный с психологической точки зрения процесс. Рассматривая особенности изучения второго языка необходимо обратиться к сравнительно-типологическим исследованиям родного и изучаемого языков, их общие черты и расхождения, что крайне важно при объяснении трудностей, возникающих при явлениях реальной и потенциальной интерференции в речи билингва.

Образовательный аспект билингвизма в условиях глобализации и серьезных изменений, происходящих в современном мире также представляет особую значимость в постановке проблемы билингвизма. Так как в настоящем

исследовании рассматривается искусственный билингвизм, созданный в аудиторных условиях, то его образовательный аспект является крайне актуальным в изучении азербайджано-английского билингвизма.

Культурному аспекту билингвизма уделяется особое внимание в лингвистике, так как язык является важнейшей частью культуры народа. Каждый двуязычный индивид является носителем не только своего родного языка, но и своей культуры. В результате соприкосновения культур посредством языковых контактов, языки заимствуют лексические единицы и реалии контактирующих языков, что непосредственно влияет на взаимное обогащение словарного состава языков.

Культурный аспект двуязычия оказывает воздействие не только на пополнение лексического запаса языков, но и позитивно влияет на самих двуязычных индивидов, которые приобщаются к культуре другого народа, что повышает их культурный уровень и способствует их общему развитию.

Особенно, если две языковые группы и культуры предрасположены друг к другу испокон веков, то это ведет к дальнейшему развитию и укреплению культурных связей между двумя народами.

Сегодня билингв, владеющий одновременно азербайджанским и английским языками является носителем элементов восточной и западной культуры, что чрезвычайно важно в период политических конфликтов, недопонимания между Востоком и Западом, а также для формирования личности гражданина мира, принадлежащего не только своей стране, но и мировому сообществу. С этой точки зрения Азербайджанский Университет Языков, являющийся ведущим языковым высшим учебным заведением страны, занимается подготовкой билингвальных специалистов в педагогической, филологической, дипломатической сферах, а также в сфере журналистики.

Билингвы с академическими знаниями не только глубже осознают, сохраняют и обогащают накопленные столетиями исторические ценности мультикультурализма, этнического, культурного и лингвистического разнообразия и идей

толерантности в Азербайджане, но и передают богатый опыт мультикультурализма из поколения в поколение.

В XXI веке крайне важное значение имеет межкультурный диалог между народами, к которому стремится человечество. Взаимное общение, обмен опытом и знаниями реализуется посредством языковых контактов, условием которых является двуязычие. Двуязычные индивиды являются активными носителями, как своего родного языка, так и культуры. Активное внедрение западной технологии в сфере экономики, бизнеса, промышленности, электронных средств массовой информации, обусловило широкое употребление английского языка и увеличение количества англоязычных билингвов.

Вторая глава исследования – **«Особенности интерференции на морфемном уровне»** посвящена своеобразию явления интерференции и подразделена на разделы, посвященные сложностям билингвизма и их последствиям, принимая во внимание психологические и индивидуальные особенностей билингвов, а также их родного языка, исследованию интерференции на морфемном уровне как следствия билингвизма, а также интерференции, обусловленной экспонентным и семантическим варьированием морфем.

В центре внимания данной главы является интерференция, в частности, морфемная интерференция, которая долгое время была предметом разногласий среди лингвистов, излагаются мнения как зарубежных, так и азербайджанских лингвистов касательно вопроса интерференции на морфемном уровне и приводятся реальные примеры интерференции, обусловленной экспонентным варьированием морфем на материале английского и азербайджанского языков, затрагивается вопрос чередования морфем в английском языке и явления интерференции связанные с ним, а также характеризуется семантический аспект морфемы и рассматривается обусловленность морфемной интерференции семантическим варьированием морфем.

Первый раздел второй главы названной **«Сложности билингвизма как условие проявления интерференции»**,

посвящен вопросу интерференции в лингвистике как следствие билингвизма.

В современной азербайджанской лингвистике твердо утверждается, что общение и четкое изъяснение мыслей во всех сферах иностранного языка на таком же уровне как на родном и сравнительно ранее приобретенном практически невозможно, объясняя это явление тем, что позднее приобретенные языки зачастую осваиваются в условиях искусственного двуязычия и целенаправленно охватывают какую-либо определенную сферу жизни, имеющую отношение к специализации и дальнейшему образованию билингва или же полиглота⁷.

С точки зрения прикладного языкознания, ошибки допускаемые билингвами при изучении иностранного языка оказываются иногда полезными в предположении гипотез со стороны учащихся в ходе овладения вторым языком, и представляется контрастивный анализ (тщательное изучение родного и изучаемого языков заостряя внимание на потенциальных сферах, приводящих к сложностям) и анализ ошибок⁸.

Э.Пэвэй⁹, говоря о языковых контактах, касается вопроса о «внутренних изменениях» в структуре языка при внешнем контакте между носителями языка и говорящими на других языках полагая, что говорящим на одном языке совсем непросто полностью переключаться на использование другого. Этот факт непосредственно влечет за собой фонетические, грамматические и лексические ошибки в результате интерференции.

В.Мач¹⁰, классифицируя различные случаи интерференции, полагает, что необходимо подходить к изучению этих явлений

⁷ Veysəlli, F.Y. Azərbaycan dilinin funksional qrammatikası: fonemika və morfemika. / F.Veysəlli. – Bakı: “Prestij çap evi”, – 2014. – s.375

⁸ Todd, Loretto. An Introduction to Linguistics. / T.Loretto. UK: Longman, York Press, –1987. – p.110

⁹ Pavey, E.L. The structure of Language. An Introduction to Grammatical Analysis. / E.Pavey. – Cambridge University Press, –2010. – p.331

¹⁰ Austin, J.L. How to do things with words./ J.Austin. – Oxford: Clarendon Press, – 1962. – p.103

основываясь на их результатах либо на их происхождении. В классификации на основе результатов явлений интерференции, автор считает нужным изучать ошибки в речи билингов в иерархии наибольшей важности, в классификации же по их происхождению, с точки зрения контрастивной лингвистики рассматриваются различия в языковой структуре контактирующих языков.

Изучение лингвистической интерференции восходит к сосюрювской взаимозависимости языка и речи. Билингв имеет возможность на академическом уровне овладеть вторым языком, тогда как в его речи неизбежны явления интерференции на фонемном, морфемном, лексемном, синтаксемном уровнях. В нынешнее время некоторые носители азербайджанского языка полностью владеют английским языком в целях образования, общения на деловом и политическом уровнях, хотя в их речи наблюдаются некоторые отклонения от фонологических, морфологических, лексических или синтаксических норм английского языка, так как азербайджанский и английский языки не имеют генетического родства и во многом отличаются друг от друга.

С этой призмы, теоретическое изучение системы языка и практическое овладение речью сильно расходятся между собой. Зачастую, последнее является сравнительно эффективным для практической реализации речи в общении и передаче мыслей, хотя при подобном овладении языком хромает аккуратность речи. Здесь также важная роль принадлежит психологическому аспекту двуязычия, определяющему, насколько эффективно владеет билингв вторым языком, способен ли он мысленно переключаться с родного языка на другой и наоборот, что, естественно, относится к области исследования психологии.

На наш взгляд, интерференцию следует трактовать как неизбежное явление при взаимодействии языков, а именно, в условиях искусственного аудиторного двуязычия влияние этого феномена никак нельзя принимать за норму, а, наоборот, с ним надо бороться для достижения эффективности освоения иноязычной речи билингвами.

Изучение интерференции связано со сложностями при овладении навыками иностранного языка, так как уже имеющиеся навыки родного языка, в свою очередь, оказывают влияние на приобретение новых, характерных для изучаемого языка.

На самом деле, язык – это явление социальное, умение индивида общаться реализуется в случае, когда соответствующие языковые навыки какого-либо из языков – родного или иностранного, инициативно обнаруживаются и используются в соответствующей языковой среде. В противном случае, независимо от того родной ли язык или приобретенный, при отсутствии общения, он остается в пассивной памяти двуязычного индивида, чего нельзя назвать взаимным торможением языков.

Во втором разделе второй главы под названием *«Морфемная интерференция как следствие билингвизма»* в фокусе внимания является интерференция на морфемном уровне.

Причиной и источником возникновения грамматической, в частности, морфологической интерференции в речи двуязычных индивидов, являются расхождения в морфологической системе контактирующих языков. Для объяснения причин типичных отклонений на морфемном уровне, следует обращаться к морфологическим особенностям контактирующих языков.

Предложная система английского языка является одной из причин порождения морфемной интерференции на грамматическом уровне языка. С такими трудностями обычно сталкиваются студенты, чей родной язык относится к тюркской группе языков, так как при типологическом исследовании этих языков выявляется их специфичность и нетождественность способов выражения локальных, темпоральных и других падежных отношений, которые в английском языке передаются различными предлогами.

Так как объектом настоящего исследования является интерференция на морфемном уровне, то мы сконцентрировали внимание на понятии «морфема».

В лингвистической литературе исследование морфемной интерференции прослеживается как тип интерференции, возникающий в результате контактирования языков под названием «заимствования грамматических формантов» из одной языковой системы в другую, который в своей сущности весьма противоречив.

Способность к перенесению морфем в речи билингов также зависит от сложности грамматических функций морфем. Например, в речи студентов-азербайджанцев, изучающих английский язык, наиболее часто встречающимся случаем морфемной интерференции является перенесение морфемы «о» -местоимения в третьем лице единственном числе, не имеющей родовой категории в азербайджанском языке, на морфему «she» - местоимение в третьем лице единственном числе женского рода в английском языке.

Перенесение же морфем, участвующих в образовании страдательного залога в азербайджанском языке при изучении соответствующих форм в английском языке, является наименее вероятной, так как эти морфемы выполняют не простые, а сложные функции.

Зачастую, изучаемый язык, т.е. второй язык, оказывает непосредственное влияние на родной язык билинга. В таких случаях встречаются явления интерференции свободных слов-морфем из английского (в случае с азербайджаноязычными студентами) в азербайджанский язык. Такие случаи интерференции в некоторых ситуациях, когда на это имеются необходимые лингвистические или экстралингвистические причины, проявляются в языках в виде заимствований. При таких условиях перенесенные в язык слова-морфемы либо получают гражданство в языке и включаются в словарный состав языка, либо не уживаются в языке и являются экзотизмами или реалиями, передающими особенности культуры того народа, язык которого изучается.

В третьем разделе второй главы под названием **«Интерференция, обусловленная экспонентным варьированием морфем»**, анализируются явления морфемной

интерференции, обусловленные экспонентным варьированием морфем в английской речи студентов-азербайджанцев.

Учитывая экспонентное и семантическое описание морфем, можно рассмотреть явление интерференции, обусловленной экспонентным варьированием морфем в условиях азербайджано-английского двуязычия. Этот вид интерференции наблюдается в речи студентов-азербайджанцев, изучающих английский язык. Наиболее частые ошибки, допускаемые ими, встречаются в таких вариантах морфем, обусловленных их экспонентным варьированием, как [s], [z], [iz] – варианты множественного числа английских существительных в словах: «caps» (шапки) [s], «songs» (песни) [z], «matches» (спички) [iz], которые произносятся студентами как [s] – одна из вариантов этой морфемы. Варьирование же в произношении указанной морфемы обусловлено предшествующим согласным звуком:

- 1) после глухого согласного произносится как [s];
- 2) после звонкого как [z];
- 3) после шипящих и свистящих звуков как [iz], что зачастую игнорируется студентами, особенно на ранних стадиях изучения английского языка.

Подобного рода интерференция наблюдается и в произношении морфемы прошедшего времени «-ed» английских глаголов. Студенты чаще всего произносят эту морфему как [id] во всех вариантах, как например:

- 1) [id] вместо [d] в таких словах как «said» (сказал)
- 2) [id] вместо [t] в случае с глаголом «asked» (спросил), «finished» (закончил), «liked» (понравился), «looked» (смотрел), «watched» (наблюдал), «worked» (работал) и т.д.
- 3) [id] вместо [d] в примере «changed» (поменял), «listened» (слушал).

К явлениям интерференции, обусловленной экспонентным варьированием морфем относится также ошибочное употребление морфемы «-ess», участвующей в образовании существительных вместо морфемы «-ness», имеющей подобную функцию формирования существительных, в случае «kindess»

вместо «kindness» (доброта), «goodess» вместо «goodness» (добродетель), «graciousess» вместо «graciousness» (милосердие) и т.п.

Для преодоления случаев интерференции, обусловленных экспонентным варьированием морфем в английской речи студентов-азербайджанцев, необходимо учитывать этот фактор и при обучении языку, постоянно акцентировать внимание на проблемных моментах, давать специальные упражнения на исправление реальных и потенциальных ошибок студентов с целью улучшения и эффективности процесса освоения иностранного языка.

В последнем четвертом разделе второй главы названной **«Интерференция, обусловленная семантическим варьированием морфем»**, изучаются явления морфемной интерференции, обусловленные семантическим варьированием морфем.

Семантический анализ морфем является одной из непростых задач морфематики. В лингвистике дается определение морфемы как минимальной значимой единицы языка, хотя на практике мы сталкиваемся с морфемами, лишенными семантического признака, выполняющими функции вставок, связок между другими морфемами, которые имеют специальное название – интерфиксы. Это могут быть гласные или согласные, соединяющие две морфемы: корневую и аффиксальную, как, например, в азербайджанском языке интерфикс – «-у-» и «-п-» в словах – «səməu» (в небо) – «səməp» (небо - в винительном падеже), «dəruu» (в море), «dərup» (море - в винительном падеже). В английском языке интерфиксы наблюдаются в следующих примерах: интерфикс «i» в словах «messiness» (беспорядочность), «messily» (в беспорядке), а также интерфиксы, соединяющие две корневые морфемы в сложных словах, как интерфикс «o» в словах «extremophile» (экстремофилы), «speedometer» (спидометр), «blogosphere» (блогосфера) и т.д.

Отечественный лингвист Ф.Я.Вейсяли провел тщательный семантический анализ азербайджанского, английского, немецкого и русского языков, указывая на наличие

омосемии морфем в случае, когда при функциональном единстве нет формальных связей между вариантами одной морфемы, в то время как у суффиксальных морфем наблюдается развитие омонемии, как, например, в азербайджанском языке в слове «düzli» (соленый), морфема /li/– морфема, означающая качество еды и в слове «tovuzli» (родом из Товуза), морфема /lu/– морфема, обозначающая происхождение индивида; в английском языке «fisher» (рыбак), морфема /er/, служащая для обозначения профессии человека и «longer» (длиннее), та же морфема /er/, но уже с иным семантическим содержанием, обозначающим сравнительную степень простых односложных прилагательных в английском языке¹¹.

Наиболее часто допускаемые ошибки – это неверное употребление морфемы английских глаголов в третьем лице единственном числе «-s» с глаголами в третьем и во втором лице во множественном числе в английском языке. Вместо «they live; we live» студенты-азербайджанцы употребляют «they lives; we lives», так как морфема «-s» является омонимичной с морфемой множественного числа английских существительных, в то же время глаголы третьего лица множественного числа в азербайджанском языке принимают окончание множественного числа «-lar,- lər», что не является характерным для английских глаголов и приводит к ошибкам в речи. Семантическое варьирование английской морфемы «s», обозначающей как множественное число существительных, так и третье лицо единственного число глаголов в настоящем неопределенном времени обуславливает подобные интерференционные явления в речи студентов-азербайджанцев. В данном случае наблюдается межъязыковая интерференция.

Говоря об интерференции, обусловленной семантическим варьированием морфем, следует коснуться случая с личными местоимениями «he» (он) и «she» (она) и их парадигму, каждая из которой имеет четыре формы соответственно «he» – он, «him» – его, объектный падеж, «his» – его, притяжательное

¹¹ Вейсялли, Ф.Я. Экспонентное и семантическое описание морфем. // – Bakı, AMEA, Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu, Türkologiya, –2013. № 1, – с.12

местоимение, «his» – абсолютная форма притяжательного местоимения, и «she» – она, «her» – ее, объектный падеж, «heг» – притяжательное местоимение, «hers» – абсолютная форма, которые по мнению немецкого лингвиста Н.Риффа, *имеют грамматическое значение, и в то же время зарегистрированы в словарях и обладают лексическим значением*¹². Формы парадигм указанных местоимений, в то же время являются слово-морфемами и их неверное употребление по родовой принадлежности в английской речи студентов-азербайджанцев, встречается наиболее чаще, чем другие случаи интерференции. Подавляющее большинство студентов-азербайджанцев путают эти местоимения и их парадигмы, и имеют на это причины, так как в грамматике азербайджанского языка совершенно отсутствует категория рода и местоимение в третьем лице единственном числе и мужского и женского родов в азербайджанском языке выражается формой «о» (он или она) и только лишь по контексту, возможно, определить род местоимения. Поэтому, наличие двух местоимений (в мужском и женском роде), обозначающих третье лицо единственного числа создают трудности для студентов-азербайджанцев, в сознании которых эквивалентом этих местоимений является одно местоимение «о» (он, она) и ведет к непосредственным ошибкам в речи.

В области морфологии интерференция в некоторой степени обуславливается присущими каждому языку морфологическими нормами, которые отечественный лингвист А.М.Курбанов определяет как *закономерности, по которым слова принимают определенные окончания падежей, числа, принадлежности, лица, времени и т.д., согласно закону сингармонизма окончания присоединяются к корню слова и т.д.*¹³

В связи с этим в случаях, где между контактирующими

¹² Riff, Niklaus. Folia linguistica Historica. / Niklaus Riff. – Walter de Gruyter, – Germany, – 2012. – с.248

¹³ Qurbanov, A.M. Ümumi dilçilik: [2 cilddə]. /A.Qurbanov; red. İ.Məmmədov, M.Məmmədov. – Bakı: Nurlan, – с.2. –2004. – s.168

языками наблюдаются резкие различия в морфологических нормах, явление интерференции более ярко выражено.

Сравнительно-типологические исследования способствуют эффективному устранению интерференционных проблем, возникающих при овладении иностранным языком в национальной аудитории, а именно таких как: проблемы, касающиеся различных уровней языка – фонологического, морфологического, лексического и синтаксического, с которыми студенты сталкиваются в процессе изучения языка;

1) *проблемы, связанные с выбором необходимого языкового материала;*

2) *проблемы с установлением правильного методического прогноза и развитием эффективной системы методических приемов для четкого и ясного объяснения языкового материала с целью создания рациональных упражнений и заданий;*

3) *проблемы с созданием научно-обоснованной системы учебников для практических курсов по иностранным языкам¹⁴.*

Третья глава «Проявление интерференции перцептивного характера» посвящена исследованию интерференции перцептивного характера, а также роли родного языка в проявлении интерференции. В первом разделе третьей главы **«Исследование интерференции перцептивного характера»** акцентируется внимание на психолингвистических особенностях освоения иностранного языка, оказывающими непосредственное влияние на явление интерференции.

В подходе к вопросу интерференции перцептивного характера был учтен психолингвистический аспект двуязычия, который является немаловажным в освоении и воспроизведении английской речи студентов-азербайджанцев. Также при проявлении интерференции перцептивного характера была определена роль родного языка билингов, оказывающая прямое влияние, а зачастую и порождающая явления интерференции. В этом разделе рассмотрены также факторы, влияющие на плодотворное освоение иностранного языка, а именно: степень

¹⁴ Yunusov, D. Comparative typology of the English and Azerbaijani languages. / D. Yunusov. L. Khanbutayeva. – Baku: Mutarjim, – 2008. – p. 214

родства контактирующих языков, наличие или отсутствие тех или иных грамматических категорий изучаемого языка в родном языке билингва, эквивалентов морфем иностранного языка в родном языке билингов.

*Устойчивость восприятия не является врожденной способностью индивида*¹⁵. Она зависит от деятельности перцептивной системы. При восприятии иностранного языка важнейшую роль играет процесс общения и личный опыт пользования языком со стороны билингва. Так как двуязычный индивид воспринимает иностранный язык на базе родного, то в деятельности перцептивной системы явления интерференции неизбежны, ибо в сознании билингва происходит сравнение, а иногда и отождествление грамматических структур родного и изучаемого языков.

В психолингвистике, которая является сравнительно современной отраслью науки, пересекающейся с лингвистикой и психологией, подробно изучаются явления интерференции при освоении второго языка, проявляющиеся в ошибках речи билингов, подразделяя такого типа ошибки на следующие группы:

1) *ошибки, возникающие вследствие сравнения иностранного языка с родным, то есть как результат интерференции родного языка;*

2) *ошибки, не имеющие отношения к родному языку и выявляющиеся в процессе изучения конкретного иностранного языка;*

3) *ошибки более общего характера, возникающие при обучении какому-либо языку, связанные с такими психологическими характеристиками как память, внимание и т.д.*¹⁶

Во втором разделе третьей главы **«Роль родного языка в проявлении интерференции»** научно обосновывается статус родного языка билингва при изучении и освоении второго

¹⁵ Seyidov, S.İ. Psixologiya./ S.Seyidov. M.Нәмзәев. –Bakı: “Nurlan”, – 2007. – s.272

¹⁶ Психолингвистика. Сборник статей, составитель А.А.Шахнарович. / – Москва: «Прогресс», –1984. – с.18

языка.

Влияние родного языка билингва на освоение навыков иностранного не всегда однозначно, а также прочность, эффективность языковых навыков на родном языке не всегда идеальна. Устойчивость навыков речи на родном или иностранном языках обусловлена реальными условиями употребления и контактирования этих языков. Если двуязычному индивиду ввиду обстоятельств и реальных условий и языкового окружения большей частью приходится общаться на иностранном, приобретенном языке, то в данном случае при общении на иностранном языке причиной интерференции может служить иностранный, а не родной. Так как языковые навыки на иностранном языке более устойчивые и иностранный язык является наиболее употребимым нежели родной язык.

При непосредственном контактировании двух языков двуязычный индивид ассоциирует сходные и аналогичные языковые явления в контактирующих языках и при ошибочных отождествлениях допускаются интерференционные ошибки.

Проведение экспериментов для выявления явлений интерференции является очень перспективным для дальнейшего проведения лингвистических исследований в области интерференции и может способствовать для будущих новых результатов в этой сфере языкознания и изучении проблемы билингвизма. Настоящее экспериментальное исследование азербайджано-английского двуязычия основано на конкретных наблюдениях за речью студентов-азербайджанцев в процессе их изучения английского языка на академическом уровне.

Интерференция в речи билингвов – настолько спонтанный процесс, что зачастую бывает очень сложно приобрести количественные данные об этом языковом явлении. Несмотря на это, существуют определенные экспериментальные методы для обнаружения интерференции в речи билингвов. Наиболее широко распространенным методом выявления взаимопроникновения языков является грамматический или лексический тест, используемый для определения уровня

владения языком («placement test»). Однако этот метод может оказаться не совсем эффективным при исследовании частных случаев интерференции: фонетической, морфемной, лексической, синтаксической. Для изучения каждого из видов интерференции необходимы соответствующие методы эксперимента для достижения эффективных результатов.

Для эффективной реализации речевого высказывания на иностранном языке для говорящего необходимы определенные языковые навыки восприятия, осмысления и воспроизведения информации. При этом явление интерференции, о котором подробно говорилось в предыдущих главах оказывает негативное влияние на навыки воспроизведения двуязычного индивида и становится основной причиной нарушений норм в иноязычной речи двуязычных индивидов.

Как с лингвистической, так и с психологической точки зрения можно утверждать, что родной язык является базой, опорой для билингва при изучении и освоении второго языка. Чем больше типологических несходств и отличий между родным и изучаемым языками, тем больше степень сложностей, связанных с овладением второго языка со стороны билингва. Успешное восприятие иностранного языка зависит не только от степени родства между контактирующими языками, но и от своеобразного развития языкового сознания индивидов, которое вовсе неодинаково у всех билингвов. Немалую роль в активном восприятии второго языка играет возраст учащихся, безусловно, на более ранних стадиях изучения языка восприятие более активное, чем на поздних стадиях его изучения.

В условиях естественного двуязычия билингвы в процессе общения с носителями языка, будучи в языковой среде, будут иметь возможность преодолеть явления интерференции, как в устной, так и в письменной речи, так как слуховое восприятие иностранной речи непосредственно влияет на речь и письмо билингва.

При искусственном же двуязычии на уроках иностранного языка зачастую интерференционные явления продолжают проникать в речь учащихся долгое время, так как единственным

источником примерной речи является сам педагог. В таких случаях преодоление интерференции, в частности, морфемной, будет зависеть не только от методического профессионализма педагога, но и от компетентности, мотивированности и заинтересованности в изучении языка самих двуязычных индивидов и их стремления к примерной оригинальной речи. При искусственном двуязычии родной язык часто является причиной интерференции, но в то же время и основой для восприятия второго языка.

Соответствующие исследования в этой сфере показывают, что не следует верить мифам о том, что второй или иностранный язык легче изучается без знания родного языка¹⁷.

Эксперименты для выявления интерференции перцептивного характера, проведенные в данном исследовании также показывают, что при восприятии иноязычной грамматической системы, в частности, морфологической структуры английского языка, в сознании билингвов (в нашем случае студентов-азербайджанцев) непосредственно происходит сопоставление морфем азербайджанского и английского языков, и искажается структура изучаемого (английского языка) под влиянием системы родного языка.

Немаловажной задачей обучающихся языку является облегчить для изучающих иностранный язык переход от системы родного языка к системе иностранного, учитывая расхождения в грамматических структурах контактирующих языков до того как имеет место процесс восприятия у двуязычных индивидов. Полезными в этой сфере могут быть как эффективная система методических упражнений, так и данные сопоставительной грамматики азербайджанского и английского языков. Как было уже отмечено нами, родной язык играет ключевую роль в приобретении навыков второго языка. Особому лингвистическому изучению подлежит проблема степени активности восприятия второго языка со стороны

¹⁷ Mother tongue and Bilingual Education. A Collection of Conference Papers. The Danish Education Network, January, –2008. – p.3

билингвов, а также степень их освоения мало отличающихся и сильноконтрастных языковых явлений, свойственных изучаемому языку. В зависимости от этого фактора, а также от индивидуальных особенностей восприятия иностранного языка двуязычными индивидами различных возрастных групп будет определяться уровень владения иностранным языком билингвами, а также их языковая компетентность.

При изучении языка немаловажную роль в сознании билингва играют когнитивные процессы, которые изучаются в когнитивистике, ставящей в центр внимания проблемы психологии, лингвистики, философии, нейронауки и изучение искусственного интеллекта. При обучении языку, освоении его правил и норм, реализуются определенные стратегии речепроизводства¹⁸. Принцип этих стратегий заключается в том, что восприятие иностранного языка помимо теоретического изучения языка происходит посредством запоминания конкретных речевых высказываний при речепроизводстве, то есть освоение языка на практике. Явление интерференции в таких случаях сводится к минимуму и может возникнуть, если билингв имеет проблемы с памятью.

Р.Ю.Барсук, основываясь на психолингвистические и экстралингвистические факторы, непосредственно воздействующие на усвоение иностранного языка, акцентирует внимание на качестве усвоения языкового материала, поэтапном обучении иностранному языку, что в дальнейшем позволяет преодолеть потенциальные явления интерференции, вызванные особенностями родного языка¹⁹.

За исключением ранних билингвов, двуязычные индивиды имеют определенный опыт изучения иностранного языка и

¹⁸ Резвина, О.Г. Память и язык.// – Новосибирск, Критика и семиотика, – 2006. Вып.10, – с. 11

¹⁹ Барсук, Р.Ю. Учет лингвистического опыта при отборе материала программированного обучения иностранным языкам в условиях би- и полилингвизма // Методические вопросы программированного обучения языкам в условиях билингвизма. Тезисы докладов на Всероссийской конференции по программированному обучению языкам в условиях билингвизма. –М., –1973, –с.3-4

потенциально осведомлены о приобретении второго языка, и этот опыт может в дальнейшем положительно повлиять не только на освоение второго, но и дополнительных языков²⁰. Этот факт подтверждается и в сравнительно современной отрасли языкознания – в когнитивной лингвистике, которая видит непосредственную связь языковых процессов и явлений с человеческим сознанием и полагает, что приобретение новых языковых навыков – это вопрос сознания, а не поведения²¹.

В третьем разделе третьей главы «Проблема освоения иноязычной речи в процессе речевой деятельности двуязычных индивидов при случаях морфемной интерференции в условиях билингвизма» рассматривается проблема освоения иноязычной речи в процессе речевой деятельности двуязычных индивидов при случаях морфемной интерференции в условиях билингвизма.

В современном мире повышение требований, предъявляемых к практическому овладению иностранными языками непосредственно сказывается на развитии лингвистической науки. Лингвисты, изучающие язык с различных призм и многосторонними подходами, стараются выявить проблемные стороны, трудности изучения иностранных языков и разработать всевозможные перспективы их преодоления по мере повышения языковой компетенции билингвов.

Сегодня в системе образования Азербайджанской Республики делается большой акцент на формировании многосторонней личности с обязательным знанием иностранного, в частности, английского языка, являющегося международным языком общения, что ставит корректное преподавание иностранного языка в центре внимания, как лингвистов, так и методистов.

Интерференционные ошибки, касающиеся морфемной

²⁰ Cenoz, J. Towards Multilingual Education: Basque Educational Research in International Perspective. Multilingual Matters. Bristol. Buffalo./ J.Cenoz. –Toronto: – 2009. – p.146

²¹ Doughty, J.C. The Handbook of Second Language Acquisition. / J.Doughty, M.Long. – Blackwell Publishing, – 2003. – p.866

структуры языка, выявленные в английской речи студентов-азербайджанцев в результате настоящего исследования относятся к грамматическим отклонениям от нормы. Вследствие этого освоение грамматической структуры английского языка является проблематичным и становится причиной интерференционных явлений в речи билингвов.

Учитывая интерференцию на фонетическом, морфологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка, педагогу-методисту следует разрабатывать соответствующую систему упражнений для улучшения произношения студентов, используя аудио-пособия, озвучивающие тексты, диалоги, естественную иностранную речь, различные жизненные ситуации, озвучиваемые носителями языка.

Задачей лингвистов является выявление проблемных моментов, трудностей в обучении иностранному языку. Более детальные пути изучения и применения современных инновационных методов и приемов наиболее эффективного преподавания и освоения иностранного языка подлежат прикладной лингвистике, профессионально занимающейся этими проблемами.

В четвертой главе «Экспериментальное исследование морфемной интерференции у билингвов» раскрыты результаты экспериментального исследования морфемной интерференции у билингвов, которая включает в себя разделы, посвященные экспериментальным данным исследования интерференции на морфемном уровне в речи билингвов, а также изложены дальнейшие направления касательно проблемы преодоления морфемной интерференции.

В первом разделе четвертой главы **«Результаты экспериментальных исследований интерференции на морфемном уровне в речи билингвов»** раскрываются реальные случаи морфемной интерференции в речи студентов-азербайджанцев. Данный раздел об экспериментальном исследовании интерференции на морфемном уровне в речи билингвов полностью посвящен итогам экспериментальных

исследований, которые проводились со студентами I-IV курсов факультета образования Азербайджанского Университета Языков, где участвовало 120 студентов. Объектом опыта были выбраны билингвы с неодинаковыми уровнями владения английского языка: с низкого среднего (pre-intermediate) до продвинутого (advanced).

Эксперименты состояли из теста «фиксированная устная речь» для выявления случаев морфемной интерференции в процессе вербальной коммуникации билингвов. С этой целью после презентации установленной темы студенты были опрошены в соответствии с вопросами для обсуждения, в том числе и устные интервью со студентами один на один, после чего им было предложено письменное задание написать краткое сочинение на данную тему, а также письменные тестовые задания на выявление потенциальных явлений интерференции.

Второй вид теста, как для первого, так и для всех остальных курсов был на перевод предложений на карточках с азербайджанского на английский язык, с целью проследить степень интерференции на морфемном уровне в письменной речи билингвов. Итоги экспериментальных наблюдений указаны в процентной соотносимости соответственно уровням владения английским языком билингвами с учетом типов допущенных отклонений от нормы.

Неверные варианты, допускаемые студентами-азербайджанцами вследствие интерференции на морфемном уровне, были тщательно изучены и систематизированы согласно типам с учетом морфем, подвергаемым явлению интерференции.

Процентную соотносимость частотности встречающихся интерференционных явлений на морфемном уровне можно изобразить в нижеследующем виде:

Типы ошибок	I курс	II курс	III курс	IV курс
1. ошибки, связанные с различиями в грамматической категории лица глаголов	85%	62%	35%	12%

2. ошибки, связанные с расхождением в грамматической категории числа в словах азербайджанского и английского языков	88%	50%	30%	10%
3. ошибки, вызванные несовпадением в употреблении конструкций с предлогами в азербайджанском и английском языках	90%	70%	45%	25%
4. ошибки, вызванные различиями в правилах согласования времен в азербайджанском и английском языках	87%	61%	30%	17%
5. ошибки, связанные с несовпадением форм местоимений «ты», «вы» в азербайджанском и английском языках	70%	50%	25%	8%
6. ошибки, связанные с неверным употреблением глагольных форм в английском языке	85%	60%	40%	20%
7. ошибки, вызванные неверным употреблением префиксальных морфем со значением отрицания	75%	54%	30%	15%
8. ошибки, вызванные неверным употреблением суффиксальных морфем с существительными в английском языке	72%	50%	28%	11%
9. ошибки, относящиеся к неверному употреблению прилагательных	65%	42%	20%	7%
10. ошибки, вызванные расхождениями в категории рода английских и азербайджанских существительных	89%	65%	41%	12%
11. ошибки, связанные с отсутствием категории артикля в азербайджанском языке	50%	34%	12%	6%

12. ошибки, относящиеся к двойному отрицанию в английских предложениях.	45%	27%	16%	10%
---	-----	-----	-----	-----

Хотя процентная соотносимость ошибок указывает на спад количества указанных типов ошибок, стопроцентного преодоления интерференционных явлений зафиксировать не удалось. Это значит, что, неизбежное явление интерференции в английской речи студентов-азербайджанцев, связанное как с сильным влиянием родного языка на их языковое сознание, так и с психологическими трудностями при освоении иностранного языка, все еще остается актуальной проблемой в лингвистике.

Результаты эксперимента также указывают на то, что наиболее проблематичными являются ошибки, вызванные несовпадением в употреблении конструкций с предлогами в азербайджанском и английском языках, которые составляют 90% в эксперименте с первокурсниками Азербайджанского Университета Языков и ошибки, вызванные расхождениями в категории рода английских и азербайджанских местоимений, что составило 89% ошибок студентов-азербайджанцев.

Безусловно, динамика частотности ошибок уменьшилась на втором, третьем, четвертом курсах, которые соответствуют уровням: средний (Intermediate level), высший средний (Upper-Intermediate level) и продвинутый (Advanced level) соответственно, благодаря обучению практической грамматике и общему курсу английского языка, которые являются основными языковыми дисциплинами Азербайджанского Университета Языков.

Однако, на последнем курсе, на продвинутом уровне (Advanced level) ошибки выявленных типов все же наблюдаются хоть и в меньшей процентной соотносимости. Будучи педагогическим факультетом преподавания английского языка от выпускников Азербайджанского Университета Языков ожидается высокий уровень владения английским языком и к ним предъявляются сравнительно высокие требования владения языком. Ввиду этого в их речи интерференционные явления

должны быть сведены к минимуму и общение на английском языке для этих студентов, а в будущем выпускников Университета, не должно быть ограничено всякого рода препятствиями.

В последнем разделе четвертой главы **«Классификация интерференционных ошибок в английской речи студентов-азербайджанцев»** представлена системная классификация интерференционных ошибок, допускаемых студентами-азербайджанцами в английской речи. Явления морфемной интерференции в речи билингов были подразделены на виды ошибок, вызванных различиями в морфемной структуре и словообразовательной системе азербайджанского и английского языков.

Исследованное в настоящей диссертации социолингвистическое явление билингвизма как многоаспектного явления откроет новые направления не только в теории общего языкознания, но и также интерференционные ошибки в речи студентов азербайджанцев, выявленные нами во многом будут способствовать решению соответствующих проблем в прикладной лингвистике.

В **заключении** диссертации были подведены итоги исследования, в частности, были подытожены выводы о том, что билингвизм – это многогранное и многоаспектное явление в лингвистике, требующее всестороннего подхода, также об интерференционных явлениях, обусловленных экспонентным и семантическим варьированием морфем. В то же время было подчеркнуто, что исследование интерференции при искусственном двуязычии объясняет причины и последствия этого языкового явления, позволяет предвидеть потенциальные ошибки билингов и намного облегчить следствие их предотвращения в ходе освоения иностранного языка.

1. Рассмотрев различные аспекты билингвизма – лингвистический, социальный, психологический, образовательный, политический аспекты, роль билингвизма в формировании виртуальной личности, можно прийти к такому мнению, что билингвизм является центральным понятием не

только в языкознании, но и в психологии, лингводидактике, социалингвистике. Яркой выраженной проблемой билингвизма в изучении и освоении иностранного языка является явление взаимопроникновения родного и изучаемого языков, явление интерференции.

2. Проанализированы условия проявления случаев интерференции, которая проявляется особенно остро и часто, когда контактирующие языки являются неродственными и не имеют никаких общих и пересекающихся фонетических, грамматических, лексических и синтаксических свойств и особенностей. Системные и структурные расхождения между родным и изучаемым языком являются одной из основных причин интерференции.

3. Исследованы особенности межъязыковой и внутриязыковой интерференции на морфемном уровне, в частности, интерференции, обусловленной экспонентным и семантическим варьированием морфем на основе выявленных интерференционных явлений в речи студентов-азербайджанцев. В результате анализа мы выявили наиболее часто допускаемые ошибки в плане экспонентного и семантического варьирования морфем.

4. Были тщательно выявлены и проанализированы отдельные случаи отклонений от нормы в результате экспонентного варьирования морфем, имеющих сходное значение, но разные внешние проявления, указаны типичные ошибки студентов-азербайджанцев в употреблении определенных варьирующих морфем, также был проведен сопоставительный анализ морфем азербайджанского и английского языков.

5. Интерференция же, связанная с семантическим варьированием морфем объясняется неверной интерпретацией семантического аспекта варьирования морфем в английском языке студентами-азербайджанцами. В работе также приведены примеры, встречающиеся на этот тип интерференции в речи билингвов и подчеркнута ее особенность.

6. Дана оценка интерференции перцептивного характера,

которая объясняется психологическим аспектом двуязычия, и связана с осознанным и неосознанным восприятием языка, когнитивными процессами, происходящими в сознании билингвов.

7. В проведенных экспериментах со 120 студентами первых, вторых, третьих и четвертых курсов факультета образования Азербайджанского Университета Языков были выявлены интерференционные явления, наблюдаемые в процессе письменного и устного общения студентов-азербайджанцев на английском языке и зафиксированы характерные ошибки на морфемном уровне, вызванные накладкой систем азербайджанского и английского языков друг на друга. Уровень английского языка студентов соответствовал начальному среднему (Pre-Intermediate), среднему (Intermediate level), высшему среднему (Upper-Intermediate level) и продвинутому (Advanced level) уровням. Целью вовлечения студентов разных уровней являлось прослеживание явлений морфемной интерференции в речи студентов по мере повышения их языковой компетенции.

8. Эксперимент проводился в двух видах: устном, путем индивидуального интервьюирования студентов и фиксирования интерференционных ошибок в их речи, и письменном, посредством заданий, направленных на выявление потенциальных ошибок в сфере морфемной интерференции в речи студентов.

9. Проанализировав явления морфемной интерференции в речи студентов-азербайджанцев были определены типы ошибок в их речи с учетом морфологических особенностей азербайджанского и английского языков, ошибки были системно классифицированы и были обоснованы с объяснениями, связанными с расхождениями между морфемной структурой родного и изучаемого языков.

10. Далее на основе данных, полученных посредством экспериментальных заданий и устных интервью был проведен статистический анализ частотности типов интерференционных ошибок студентов-азербайджанцев по соответствующим

уровням владения английского языка в процентной соотносимости. Вследствие анализа частотности интерференционных ошибок мы пришли к такому выводу, что наиболее часто встречающимися ошибками в устной и письменной английской речи студентов-азербайджанцев являются ошибки, вызванные несовпадением в употреблении конструкций с предлогами в азербайджанском и английском языках, за которыми следуют ошибки, вызванные расхождением в категории рода английских и азербайджанских местоимений.

11. Данные эксперимента показали, что наиболее редкими оказались ошибки, связанные с отсутствием артиклей в азербайджанском языке, случаи с неверным употреблением неопределенного артикля «а» с неисчисляемыми существительными и случаи отсутствия определенного артикля «the» с порядковыми числительными и прилагательным «next».

12. Неожиданным оказался тот факт, что, несмотря на уменьшение процентной соотносимости частотности интерференционных ошибок, встречающихся в речи студентов-азербайджанцев с первого по четвертый курсы, достичь полного стопроцентного преодоления этого явления на четвертом курсе с продвинутым уровнем английского языка все же не удалось.

13. Необходимо отметить тот факт, что в рамках данного исследования были изучены проблемы морфемной интерференции в условиях искусственного двуязычия, то есть, двуязычия в аудитории. Благодаря этой особенности морфемной интерференции, результаты нашего исследования будут непосредственно направлены на улучшение качества преподавания английского языка в вузах и, в частности, студентов, родным языком которых является азербайджанский язык.

14. Обобщив основные итоги работы, а также выводы о будущих перспективах дальнейшего продолжения исследований в этом направлении в свете Теории языка, о лингвистических проблемах, ожидающих своего решения, необходимо отметить крайнюю важность дальнейшего исследования явлений интерференции на различных уровнях языка в условиях

билингвизма как актуальной проблемы современной лингвистики.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. The issue of mobile learning // Xarici dillərin tədrisinin aktual problemləri. IV Respublika elmi konfransının materialları, – Bakı: – 18-19 May, – 2011. – s.200-201
2. Образовательное значение билингвизма в век глобализации // Xarici dillərin tədrisinin aktual problemləri. V Respublika elmi-praktik konfransının materialları, – Bakı: – 7-8 İyun, – 2012. – s.66-68.
3. The benefits of mobile learning in English language classroom // Ümummilli Lider H.Əliyevin anadan olmasının 90 illiyinə həsr olunmuş “Xarici dillərin tədrisinin aktual problemləri”. Beynəlxalq elmi-praktiki konfransının materialları, – Bakı: – 6-7 May, – 2013. – s.185-186.
4. Роль билингвизма в формировании виртуальной личности // – Bakı: ADU-nun “Elmi xəbərlər” məcmuəsi, – 2013. №3, – s.39-43.
5. Социальный аспект билингвизма в Азербайджане // – Bakı: AMEA-nın Nəsimi adına Dilçilik İnstitutunun “Tədqiqlər” məcmuəsi, – 2013. №1, – s.93-99.
6. Политический аспект билингвизма в Азербайджане // – Bakı: Pedaqoji Universitetin Xəbərləri, – 2014. №1, – s.244-246.
7. Двухязычие и языковая политика // – Gəncə: Elmi xəbərlər, – 2014. №2, – s.178-181.
8. Психологический аспект изучения билингвизма // – Bakı: AMEA-nın Nəsimi adına Dilçilik İnstitutunun “Tədqiqlər” məcmuəsi, – 2014. №2, – s.127-131.
9. К вопросу о билингвизме в языкознании // – Bakı: “Tağıyev Oxuları” Elmi məqalələr məcmuəsi, – 2014. №2, – s.65-68.
10. Культурно-исторический аспект билингвизма // – Naхçıvan: Elmi əsərlər, Humanitar elmlər seriyası, – 2015. №1(66), – s.193-195.
11. Лингвистический аспект билингвизма // – Bakı: Humanitar

- elmlərin öyrənilməsinin aktual problemləri, – 2015. №1, – s.61-64.
12. Влияние явления интерференции при изучении иностранного языка // Ümummilli Lider H.Əliyevin anadan olmasının 92 illiyinə həsr olunmuş Gənc Tədqiqatçıların III Beynəlxalq Elmi Konfransının materialları, – Bakı: – 17-18 Aprel, – 2015. – s.1137-1139.
 13. Способы предупреждения явления интерференции в процессе обучения иностранному языку // – Bakı: ADU-nun “Dil və ədəbiyyat” məcmuəsi, – 2015. №6, – s. 33-37.
 14. Bilingualism in Education // – UK, London: Theory and Practice in Language Studies, – 2015. Vol. 5, No 12, – p.2448-2452.
 15. Пути преодоления трудностей при изучении иностранного языка // – Bakı: Bakı Universitetinin Xəbərləri, Humanitar Elmlər Seriyası, – 2015. №4, – s.5-9.
 16. Двужычие в современном азербайджанском обществе // Киевский Государственный Университет им. Бориса Гринченко. Материалы международной научно-практической конференции, – Киев: – 5 октября, – 2015. – с.177-181.
 17. Interference phenomena in mastering foreign languages and the methods of preventing them // – Canada, Toronto: International Journal of English Linguistics, – 2016. Vol.6, No.1, – s.165-170.
 18. The phenomena of interlanguage interference at the morphemic level // – Canada, Toronto: International Journal of English Linguistics, – 2016. Vol.6, No.1, – p.124-130.
 19. Явления интерференции, обусловленные экспонентным варьированием морфем // - Bakı: ADU-nun “ Dil və ədəbiyyat” məcmuəsi – 2016. Cild 7. №5,- s.15-18
 20. Роль родного языка билингва при освоении языковой системы иностранного языка // Koqnitiv və tətbiqi dilçiliyin aktual problemləri. Beynəlxalq elmi konfransın materialları, – Bakı: – 20-21 oktyabr, – 2016. – с.459-461.
 21. Интерференция перцептивного характера // – Bakı: AMEA-nın Nəsimi adına Dilçilik İnstitutunun “Tədqiqələr” məcmuəsi, – 2017. №5, – s.23-29.

22. Интерференция как лингвистическое явление // – Bakı: ADU-nun Elmi xəbərləri, – 2017. C. 2. №1, – s.24-28.
23. Межъязыковые сопоставления в выявлении явлений интерференции в условиях азербайджано-английского билингвизма // – Bakı: Filologiya məsələləri, – 2017. № 4, – s.41-45.
24. Стратегии по предупреждению явлений интерференции, обусловленных семантическим варьированием морфем в английской речи студентов-азербайджанцев // – Bakı: “Tağıyev Oxuları” Elmi məqalələr məcmuəsi, – 2017. №1, – s.159-163.
25. Явления интерференции, обусловленные семантическим варьированием морфем в английской речи студентов // – Bakı: ADU-nun Elmi xəbərləri, – 2017. C. 2, №3, – s.31-34.
26. О семантическом типе варьирования морфем в английском и азербайджанском языках // – Bakı: ADU-nun “Dil və ədəbiyyat” məcmuəsi”, – 2017. C. 8, №2, – s.39-42.
27. Психолингвистический аспект билингвизма // ADU-nun yaranmasının 80 illiyinə həsr olunmuş “Xarici dillərin tədrisinin aktual problemləri” mövzusunda Respublika Elmi-Praktik konfransının tezisləri, – Bakı: 11-12 may, – 2017. – s.465-466.
28. Явления интерференции на морфемном уровне в условиях азербайджанско-английского билингвизма // – Bakı: Изд-во «Elm və təhsil», – 2018. – 136 с.
29. Билингвизм как проявление мультикультурализма и идей толерантности в современном Азербайджане // Ümumilli lider Heydər Əliyevin anadan olmasının 95-ci il dönümünə həsr olunmuş “Heydər Əliyev: Multikulturalizm və tolerantlıq ideologiyası” mövzusunda I Beynəlxalq Elmi Konfransın tezisləri, – Bakı: – 9 aprel – 5 may, – 2018. – s.196-197
31. The role of mobile devices in teaching English and preventing the phenomena of morphemic interference in Azerbaijani students' English speech // International scientific and practical internet- conference “Professional training of modern pedagogue: dimensions of international cooperation”, – Kiyev, Ukraine: – 22 May, – 2018. – c. <http://conf.kubg.edu.ua/index.php/courses/ppspvms/paper/viewFi>

32. Azərbaycan-İngilis bilingvizminin təhsildə rolu //Tətbiqi dilçiliyin müasir problemləri. III Beynəlxalq elmi konfransının tezisləri, – Bakı: – 25-26 oktyabr, – 2018. – c.165.
33. Явления морфемной интерференции в условиях азербайджанско-английского билингвизма. Монография. – Баку: “Elm və təhsil”, – 2018. – 136 с.
34. Religious Aspects of Bilingualism in Azerbaijan // Occasional Papers on Religion in Eastern Europe, – 2020. Vol. 40, Issue 6, Article 5. USA Available at: <https://digitalcommons.georgefox.edu/rec/vol40/iss6/5>

Защита диссертации состоится «05» апреля 2022 года, в 11⁰⁰ часов на заседании Диссертационного совета ЕД 1.06 действующего на базе Института Языкознания имени Насими Национальной Академии Наук Азербайджана.

Адрес: Баку, AZ 1143, Проспект Джавида 115, V этаж, Институт Языкознания имени Насими НАНА.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института Языкознания имени Насими Национальной Академии Наук Азербайджана.

Электронная версия диссертации и автореферата размещена на официальном сайте Института Языкознания имени Насими Национальной Академии Наук Азербайджана.

Автореферат разослан по соответствующим адресам «04» марта 2022 года.

Подписано в печать: 01.03.2022

Формат бумаги: 60x84 1/16

Объём: 77 517

Тираж: 70